Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zazdrościłem zuchwałym, Gdy przyglądałem się pomyślności bezbożnych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zazdrościłem zuchwałym, Chciwym okiem zerkałem na pomyślność bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zazdrościłem głupcom, widząc pomyślność niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym był zawiścią poruszon przeciwko szalonym, widząc szczęście niepobożnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżem był ruszon zawiścią przeciw złośnikom, widząc pokój grzesznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zazdrościłem bowiem niegodziwym, widząc pomyślność grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zazdrościłem zuchwałym, Widząc pomyślność bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo zazdrościłem zuchwałym i bezbożnym, widząc ich pomyślność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zazdrościłem pyszałkom, widząc pomyślność bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo zazdrościłem bezbożnym, gdym widział, że grzesznikom dobrze się wiedzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніми твої руки на їхні гордощі до кінця, на те, що лукаво вчинив ворог в твоїх святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem pozazdrościłem pyszałkom, widząc powodzenie nieprawych; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zacząłem bowiem zazdrościć chełpliwym, gdy widziałem pokój u niegodziwców. |

1. 1) Gdyż zazdrościłem nieprawym, obserwując pokój grzeszników G. Lub: życzyłem sobie pomyślności bezbożnych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:7</x>; <x>230 75:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)